

Porównanie tłumaczeń Marka 2:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A nie mogąc przystąpić do Niego z powodu tłumy zdjęli dach gdzie był i wylupiwszy zsuwają matę na którym sparaliżowany leżał
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz nie mogąc przynieść Mu (go) z powodu tłumy, zdjęli dach tam, gdzie był, i po zdjęciu spuścili posłanie, na którym leżał sparaliżowany.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I nie mogąc przynieść mu z powodu tłumy odkryli* dach, gdzie był, i wylupawszy zsuwają matę, gdzie paralityk leżał. ¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A nie mogąc przystąpić do Niego z powodu tłumy zdjęli dach gdzie był i wylupiwszy zsuwają matę na którym sparaliżowany leżał
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A ponieważ tłum był tak wielki, że nie mogli się przedostać do Jezusa, zdjęli dach nad Jego głową i przez otwór spuścili posłanie wraz z chorym.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy nie mogli do niego podejść z powodu tłumy, odkryli dach <i>nad miejscem</i> , gdzie był <i>Jezus</i> , wyłamali go i spuścili na dół posłanie, na którym leżał sparaliżowany.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy do niego przystąpić nie mogli dla ciżby, odarli dach, gdzie był Jezus, a przełamawszy go, spuścili po powrozach na dół łoże, na którym leżał powietrzem ruszony.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy go nie mogli przedeń przynieść dla ciżby, odarli dach, gdzie był, a uczyniwszy dziurę, spuścili łóżko, na którym powietrzem ruszony leżał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie mogąc z powodu tłumy przynieść go do Niego, odkryli dach nad miejscem, gdzie Jezus się znajdował, i przez otwór spuścili nosze, na których leżał paralityk.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy z powodu tłumy nie mogli do niego się zbliżyć, zdjęli dach nad miejscem, gdzie był, i przez otwór spuścili łoże, na którym leżał paralityk.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Z powodu tłumy nie mogli się jednak przedostać do Niego. Zerwali więc dach nad miejscem, gdzie był Jezus, i spuścili przez otwór posłanie, na którym leżał sparaliżowany.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	nie mogli z powodu tłumy podejść do Jezusa, rozebrali dach nad miejscem, gdzie się znajdował, i przez otwór spuścili nosze, na których leżał paralityk.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ponieważ z powodu tłumy nie mogli wnieść przed Niego, zdjęli dach tam, gdzie był, zrobili otwór i spuścili nosze, na których leżał sparaliżowany.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	ale z powodu tłoku nie mogli się dostać do Jezusa. Rozebrali więc dach nad izbą, gdzie on przebywał i przez otwór spuścili chorego na noszach.

¹⁾ "Oddasz yli".

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie mogąc dojść do Niego z powodu ciżby, rozebrali dach nad miejscem, gdzie znajdował się (Jezus). I przez otwór, który zrobili, spuścili nosze ze sparaliżowanym.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не маючи змоги наблизитися до нього через натовп, розкрили дах над місцем, де він був, і, зробивши діру, звисили ліжак, на якому лежав паралізований.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I nie mogąc przynieść do istoty jemu na wskroś przez dręczący tłum, oddaszyli dach tam gdzie był, i wykopawszy jak motyką, spuszczaają pryczę - miejsce gdzie ten należący do uwolnionego obok ciała z góry leżał.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz nie mogąc się zbliżyć do niego z powodu tłumy, zdjęli dach gdzie był, wyrzucili go, oraz spuścili łoże na którym leżał paralityk.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie mogli przybliżyć się do Jezui z powodu tłumy, więc rozebrali dach nad miejscem, gdzie był, zrobili otwór i opuścili nosze z leżącym na nich paralitykiem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale ponieważ z powodu tłumy nie mogli go przynieść do samego Jezusa, usunęli dach nad miejscem, gdzie on był, a przekopawszy otwór, spuścili nosze, na których leżał paralityk.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie mogąc precyzyjnie się do Jezusa, zrobili otwór w dachu i spuścili w dół nosze z chorym.